

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de Douai (chDo)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

chdouai0046

Édition critique

1252, avril. - Douai.

Type de document: charte: donation

Objet: Donation par Marie "Pikavés" et sa fille Helote d'une maison sur l'âtre Saint-Jacques à l'hôpital des Wetz.

Auteur: non annoncé, échevins de Douai.

Disposant: Marie Pikavés, Helote, sa fille.

Sceau: non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

Bénéficiaire: hôpital des Wetz.

Autres Acteurs: Hély de Wagnonville. - échevins de Douai: Jean Painmouillet, Jean de France.

Support: Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie inférieure.

Lieu de conservation: AM Douai, 2NC1430, anc. cote: AH Douai, fonds du Béguinage dit des Wetz, n° 785.

Édition antérieure: Tailliar, Recueil d'actes des XIIe et XIIIe siècles..., n° 122, p. 194. – Espinas, Vie urbaine, t. III, n° 310, p. 254.

Verso: Hanos Pains mouiliés warde le transcrit par eschievinage.

Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt ke **2** Maroie Pikavés *et* Helote, se fille, \2 ont dounet *et* werpit por Dieu *et* en almosne *et* por l'ame Hasain Picavet \3 ki fu, al hospital de Saint Sperit ki siet devens le porte des Weis, **3** une \4 maison ki siet sor l'atre Saint Jakeme *et* ki fu Hasain devant dite, ensi \5 ke ele siet, wide *et* hierbegie, a ·XIII. s· de dois· *et* ·III. capons de rente \6 par an· **4** Et si est a-savoir ke li hospitals devant dis doit livré a-Heluit de \7 Waignonvile sen maignage en celi maison toute se vie; *et* se cele Heluis \8 n'i voloit manoir, li hospitals li doit livrer por sen manage cascun an ·V. s· \9 d'art· tant ke ele vivera· **5** A cest don durent com eschievin Hanos Pains \10 mouilliés *et* Jehans de France· **6** Ce fu fait en le hale en l'an del Incarnation \11 Nostre Seigneur mil ·CC. cinquante *et* deus, el mois de avril·